



*Ихсангалиева Г.К.
доктор филологических наук
доцент кафедры языковой и общеобразовательной
подготовки иностранцев
Казахского национального университета имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан*



*Нуржанова Ж.С.
кандидат филологических наук
доцент кафедры языковой и общеобразовательной
подготовки иностранцев
Казахского национального университета имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан*

Ихсангалиева Г.К., Нуржанова Ж.С.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ ВСЕМИРНОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В современных условиях проблемы межкультурной коммуникации весьма актуальны, поскольку смешение языков, культур достигло больших масштабов и как никогда в данный момент остро стоит проблема воспитания толерантности к другим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним. На наш взгляд, именно эти вопросы стимулируют всеобщий интерес к вопросам межкультурной коммуникации.

Поскольку перемены в политике, экономике и в социальной сфере привели к масштабной миграции, то в данное время ни одно общество, ни одна культура не являются гомогенными по своему составу, чаще всего они представляют собой смешение различных этнических культур. При этом для каждой из них характерны свои нормы поведения и правила общения, ценностные ориентации и мировосприятие. В силу подобного социокультурного многообразия люди, с одной стороны, неизбежно вступают в противоречия и конфликты друг с другом, что приводит в свою очередь к конфликту культур. С другой стороны, подобное смешение культур приводит к новым возможностям общения, а фундаментом успешного общения должны быть взаимопонимание, уважение культуры партнеров по коммуникации. Как и понимание культуры, действенным и результативным инструментом взаимопонимания является знание языка партнера коммуникации. Язык как средство общения служит коммуникации.

Вопрос связи языка с культурой - один из тех вопросов языкознания, изучение которого имеет действительно практическую пользу. Прежде всего при обучении иностранному языку, в нашем случае русскому языку как иностранному, большое значение имеет представление обучаемого о степени глубины или достоверности связи тех или иных переводных эквивалентов. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невозможно полностью понять смысл, заложенный в том или ином высказывании.

Необходимо отметить, что последние, наиболее значительные достижения, имеющиеся в изучении влияния культуры на язык, были сделаны, главным образом, в рамках лингвострановедения и в основном на материале русского языка, преподаваемого

иностранцам. В настоящее время осуществляются широкие исследования национально-культурной специфики слова с учетом фоновых знаний.

Недостаточно изучать культуру одной страны. Ее нужно постоянно сравнивать с культурой обучающегося. В связи с этим весьма перспективно сопоставительное лингвострановедение, где явления изучаемого языка даются в сопоставлении с аналогичными явлениями в родном языке и культуре обучающегося. Необходимо также определить роль и место лексических единиц с культурным компонентом в сопоставляемых культурах, установить их актуальность в массовом сознании носителей различных языков. Таким образом, преподавание любого языка тесно связано с межкультурной коммуникацией.

Благодаря расширению международных контактов и сотрудничеству с каждым годом растёт количество иностранных студентов, приезжающих изучать казахский и русский языки в Казахстан из Кореи, Китая, Японии, США, Афганистана и др.

Каждый народ имеет свои собственные представления об окружающем мире, о людях, о представителях другой культуры. Таким образом в обществе складываются определенные стереотипы – как относительно поведения и традиций в пределах своего культурного пространства, так и относительно представителей другого языкового и культурного пространства.

Чтобы овладеть иностранным языком, неродным языком необходимо постичь иной мир, по другому расчлененный и объективированный в языке. "Изучить чужой язык, - отмечал А.Мартине, - не значит привесить новые ярлычки к знакомым объектам. Овладеть языком - значит научиться по-иному анализировать то, что составляет предмет языковой коммуникации" [1, с.382]. Преподаватель любого иностранного языка должен помнить об этом постоянно.

На наш взгляд, необходимо учитывать то, что обучаемый воспринимает изучаемый им иностранный язык сквозь призму многочисленных форм родного языка. Так, афганцы говорят на фарси, в котором существительные характеризуются категориями числа и определенности/неопределенности. Ударение в большинстве слов падает на последний слог. Существуют расхождения в категориях рода и падежа. Однако аудитория смешанная, в них присутствуют носители языка пушту, дари и узбекского языка. Изучая русский язык, они показывают различные результаты. Так, пуштуноязычные студенты лучше понимают и усваивают категорию рода имени существительного, поскольку в их родном языке присутствует категория рода (мужской и женский). Преподаватели испытывают сложности при представлении среднего рода. А в узбекском языке и дари категория рода практически отсутствует, как и в казахском языке, поэтому изучая параллельно русский язык и казахский, они быстрее усваивают казахский язык, нежели русский.

В конечном результате, мы наблюдаем своего рода речевые ошибки, которые, на наш взгляд, возникают, когда та или иная языковая категория объекта смыслового восприятия подменяется языковой категорией, продуцируемой самим субъектом речи. В данной аудитории эффективна будет применима методика, основывающаяся на компонентном анализе. Важно сопоставить, например имя существительное по отличительным признакам, когда выявляется преимущественное использование тех или иных признаков в том или ином языке. Компонентный анализ позволяет выявить относительную избыточность или экономию в организации высказывания в сравниваемых языках.

Афганским студентам, изучая русский язык, сложно принять множество глаголов, выражающих в русском языке разные действия, когда на фарси все эти действия можно выразить одним глаголом. Или склоняемые личные местоимения русского языка для них также представляют сложность для восприятия, поскольку на фарси можно обойтись одним местоимением. Надеемся, что студенты перестанут воспринимать культурные и

языковые контрасты как парадоксальные только после того, как полностью освоятся в новой языковой среде.

На наш взгляд, контакты между представителями разных языков и культур могут быть полноценными только в том случае, если участники диалога в состоянии понять не только прямое содержание того, что они слышат, но и воспринять содержание подразумеваемого, поэтому уже на начальном этапе наряду с обучением письму, чтению, аудированию и говорению нужно с большей эффективностью организовать адаптацию иностранных студентов и к условиям быта и культуры страны, в которой они обучаются, прививать им фоновые знания.

Что касается основных видов речевой деятельности, на сегодняшний день в методике преподавания русского языка как иностранного педагоги акцентируют внимание на порождении речи, без чего невозможно живое общение. В этом смысле интерактивный характер деятельности обучающихся на занятиях по иностранному языку обусловлен созданием учебно-речевых ситуаций, побуждающих обучаемых к потребности в иностранно-речевом общении в условиях, однотипных с естественными. Учебно-речевая ситуация определяется как совокупность речевых условий, необходимых для того, чтобы обучаемый правильно осуществил речевое действие в соответствии с намеченной коммуникативной задачей. Ситуации могут быть сконструированы на основе изучаемых иностранных текстов и рассматриваться в связи с работой над ними, а могут быть созданы вне связи с текстами и включаться в занятия как упражнения по развитию учебно-речевой деятельности.

Научить людей общаться (не только понимать иностранную речь, а создавать ее) сложная задача, учитывая, что общение – это не только вербальный процесс, эффективность которого, помимо знания языка, зависит как мы уже отмечали ранее, от наличия глубоких фоновых знаний: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов) и др. Надо отметить, что студенты должны быть готовы к:

- 1) освоению другой культуры;
- 2) толерантности (уважению ко всем культурам): способности взаимодействовать с людьми другой культуры (в группе могут учиться студенты из разных стран) на основе учёта их ценностей, норм, представлений; способности корректировать своё поведение в процессе общения с представителем другой культуры; отсутствие жёсткости в поведении;
- 3) видению в иноязычной культуре не только и не столько то, что нас отличает друг от друга, сколько то, что нас сближает и объединяет;
- 4) способности сопереживать, откликаясь на эмоции, переживания носителей чужой культуры; чувствовать и понимать настроения людей; находить компромиссы, уметь слушать;
- 5) умению вступать в контакт и поддерживать его;

Задача формирования способности к межкультурной коммуникативной компетенции осуществляется в процессе речевого взаимодействия: аудирования, чтения, говорения, письма как в процессе аудиторных занятий, так и внеаудиторной работы с обучающимися. Рассмотрим принципы и подходы, положенные в основу формирования способности к межкультурной коммуникации: осознание обучающимися собственной национальной культуры и родного языка, стимулировать познание родной страны, развивать представление родной культуры на иностранном языке в иноязычной среде, в условиях межкультурного общения; опора на фоновые знания, социокультурный фон, в контексте которого функционирует изучаемый иностранный язык, так как для адекватной межкультурной коммуникации с носителями языка необходимы фоновые знания, играющие определённую роль при использовании языка и тем самым влияющие на иноязычную коммуникационную компетенцию обучаемых.

Важную роль при обучении играет учебная среда, выдвигающая обучаемого как субъекта межкультурной коммуникации и как субъекта языкового образовательного процесса и позволяющая говорить о смещении акцента в процессе обучения иностранному языку с преподавательской деятельности на деятельность обучающегося, формировании его как творческой личности.

Развитие способности к межкультурной коммуникационной компетенции ведёт к позитивным личностным изменениям обучающихся на основе рефлексии, ориентированности на постижение ценностей другой культуры, на углубление чувства гражданственности в процессе обращения к родной культуре и языку.

Поскольку в процессе обучения преподавателю приходится иметь дело с представителями разных стран, надо отметить, что ему самому необходимо знать особенности образа жизни и мышления представителей регионов мира.

Список литературы:

1. Мартине А. Основы общей лингвистики. /В кн.: Новое в лингвистике, вып. 3. М., 1963